

Bedienungsanleitung für IAS-... / KAS-...-3D nach ATEX - Ergänzung No. 2 zur Bedienungsanleitung für IAS..., KAS...,

Hinweise für den sicheren Einsatz in Explosionsgefährdeten Bereichen.
Elektronisches Gerät zum Einbau in Maschine oder Anlage. Installation und Inbetriebnahme nur durch Fachkundige mit Kenntnissen über Zündschutzarten, Vorschriften und Verordnungen für Betriebsmittel im Ex-Bereich.

Entfernen der Seriennummer sowie Veränderungen am Gerät oder unsachgemäßer Gebrauch sind unzulässig.

Instruction manual for IAS-... / KAS...3D according to ATEX - Supplement No. 2 to the instruction manual for IAS..., KAS...

Instructions for the safe use in hazardous areas. Electronic equipment for installation in a machine or plant.
To be installed and put into initial operation only by qualified personnel with knowledge of protection classes, regulations and provisions for apparatus in hazardous areas!

Removal of the serial number, changes to the units or improper use are not permitted!

Irrtümer und Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.
All specifications are subject to change without notice.
Se reserva el derecho a efectuar errores y modificaciones sin previo aviso.
Sous réserve d'erreurs et de modifications sans préavis.
Tutti i dati sono soggetti a variazione senza preavviso.

RECHNER Industrie-Elektronik GmbH
Gaußstraße 8-10 · D-68623 Lampertheim
Tel. +49 6206 - 5007-0 · Fax +49 6206 5007 36
Fax Int. +49 6206 - 5007 20
e-mail: info@rechner-sensors.de
www.rechner-sensors.com

Manual de la instrucción para IAS-... / KAS-...3D según ATEX. Complemento No. 2 al manual de la instrucción para IAS..., KAS...

Indicaciones para un empleo seguro en atmósferas potencialmente explosivas.
Aparato electrónico para el montaje en máquinas o instalaciones. La instalación y operación deben ser realizados únicamente por profesionales, que deben disponer de conocimientos sobre tipo de protección disposiciones y reglamentos relativos a materiales utilizables en atmósferas potencialmente explosivas.

La eliminación del número de serie y las modificaciones realizadas en el aparato o el uso indebido son inadmisibles!

Notice d'utilisation pour IAS-... / KAS...3D selon norme ATEX. Complément N° 2 à la notice d'utilisation relative aux détecteurs IAS... et KAS...

Informations concernant l'emploi sécurisé dans les zones à risque d'explosion. Appareils électroniques pour montage sur machine ou équipement.
L'installation et la mise en service seront effectuées par des professionnels qualifiés. Le personnel doit connaître les classes de protection, les règlements et dispositions concernant les appareils en zone explosible.

La suppression du numéro de série, la modification de l'appareil ou son utilisation inappropriée ne sont pas autorisés.

Istruzioni d'uso per IAS-... / KAS...3D secondo le norme ATEX. Integrazione n. 2 alle istruzioni per l'utilizzo dei IAS..., KAS...

Avvertenze per un impiego sicuro in zone a rischio d'esplosione. Apparecchiatura elettronica per il montaggio su macchine o impianti. Installazione e montaggio solo per persone qualificate. Detto personale deve conoscere le classi di protezione, le norme e i regolamenti dei mezzi di produzione in zona a rischio d'esplosione.

La rimozione del numero di serie, eventuali modifiche all'apparecchiatura o l'utilizzo improprio non sono permessi!

Diese Sensoren sind bestimmt für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Klassifizierung

II3D
(Gruppe II, Kategorie 3 D,
Betriebsmittel für Staubatmosphäre),
nichtleitende Stäube

Die Anforderungen der Normen EN 60079-18 Zündschutzart "m" und EN 50281-1-1 werden erfüllt. Kennzeichnung (siehe Gerät oder technisches Datenblatt)

II 3 D IP67 T101°C X -20°C=<T_{amb} <=+70 °C

• Zulässige Umgebungstemperatur am Einsatzort (bei bestimmungsgemäßer Verwendung): -20...+70 °C

Installation / Inbetriebnahme:
Überprüfen Sie bitte, ob die obige Klassifizierung und Kennzeichnung auf dem Gerät für den Einsatzfall geeignet ist.

Montagehinweise:

- Die jeweiligen nationalen Vorschriften und Bestimmungen sind zu beachten.
- Vermeiden Sie statische Aufladungen an Kunststoffgeräten und Kabeln.
- Zur Vermeidung von elektrostatischen Aufladungen reinigen Sie das Gerät nur mit einem feuchten Tuch.
- Montieren Sie das Gerät nicht in den Staubstrom.
- Vermeiden Sie Staubablagerungen auf den Geräten.
- Schützen Sie die Geräte und Kabel wirksam vor Beschädigung.
- Die Anschlußbelegung und die elektrischen Kenngrößen entnehmen Sie bitte der Geräte Kennzeichnung oder dem technischen Datenblatt.
- Zur Vermeidung von Verschmutzung, entfernen Sie evtl. vorhandene Verschlußstopfen der Kabelverschraubungen bzw. der Stecker erst unmittelbar vor dem Einführen von Leitungen bzw. dem Aufschrauben der Kabeldose.

Besondere Bedingungen für den sicheren Betrieb

- Bei Steckverbindung ist nach Montage mit Hilfe des mitgelieferten Schutzclips zu sichern.

These sensors are destined for use in areas with risk of explosion according to the classification

II3D
(Group II, category 3 D,
apparatus for dust atmosphere),
non-conductive dusts

The requirements of the EN 60079-18 ignition protection group "m" and EN 50281-1-1 standards are met. Marking (see unit or technical data sheet)

II 3 D IP67 T101°C X -20°C=<T_{amb} <=+70 °C

• Permissible operating temperature of the application (proper usage): -20...+70 °C

Installation / Set-up
Check whether the classification (see „marking“ above and marking on the unit) is suitable for the application.

Mounting:

- Adhere to the respective national regulations and provisions as well as the relevant installation regulations.
- Avoid electrostatic charging from plastic units and cables.
- To avoid electrostatic charging clean the unit with a damp cloth only.
- Do not mount the unit in the dust flow.
- Avoid dust deposits on the units.
- Protect the units and the cables efficiently against damage.
- For the connections and the electrical technical data please see the unit marking or the technical data sheet.
- Remove any cover plugs from the cable gland or the plug upon introducing the cables or screwing on the socket to avoid soiling.

Special conditions for safe operation

- After mounting, the plug-and-socket connector has to be protected by means of the protective clip enclosed to the sensor.

Bedienungsanleitung für IAS-... / KAS-...-3G nach ATEX - Ergänzung No. 2 zur Bedienungsanleitung für IAS..., KAS...,

Hinweise für den sicheren Einsatz in Explosionsgefährdeten Bereichen.
Elektronisches Gerät zum Einbau in Maschine oder Anlage. Installation und Inbetriebnahme nur durch Fachkundige mit Kenntnissen über Zündschutzarten, Vorschriften und Verordnungen für Betriebsmittel im Ex-Bereich.

Entfernen der Seriennummer sowie Veränderungen am Gerät oder unsachgemäßer Gebrauch sind unzulässig.

Instruction manual for IAS-... / KAS...3G according to ATEX - Supplement No. 2 to the instruction manual for IAS..., KAS...

Instructions for the safe use in hazardous areas. Electronic equipment for installation in a machine or plant.
To be installed and put into initial operation only by qualified personnel with knowledge of protection classes, regulations and provisions for apparatus in hazardous areas!

Removal of the serial number, changes to the units or improper use are not permitted!
Repair is impossible.

Irrtümer und Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.
All specifications are subject to change without notice.
Se reserva el derecho a efectuar errores y modificaciones sin previo aviso.
Sous réserve d'erreurs et de modifications sans préavis.
Tutti i dati sono soggetti a variazione senza preavviso.

RECHNER Industrie-Elektronik GmbH
Gaußstraße 8-10 · D-68623 Lampertheim
Tel. +49 6206 - 5007-0 · Fax +49 6206 5007 36
Fax Int. +49 6206 - 5007 20
e-mail: info@rechner-sensors.de
www.rechner-sensors.com

Manual de la instrucción para IAS-... / KAS-...3G según ATEX. Complemento No. 2 al manual de la instrucción para IAS..., KAS...

Indicaciones para un empleo seguro en atmósferas potencialmente explosivas.
Aparato electrónico para el montaje en máquinas o instalaciones. La instalación y operación deben ser realizados únicamente por profesionales, que deben disponer de conocimientos sobre tipo de protección disposiciones y reglamentos relativos a materiales utilizables en atmósferas potencialmente explosivas.

La eliminación del número de serie y las modificaciones realizadas en el aparato o el uso indebido son inadmisibles!
Es imposible realizar reparaciones.

Notice d'utilisation pour IAS-... / KAS...3G selon norme ATEX. Complément N° 2 à la notice d'utilisation relative aux détecteurs IAS... et KAS...

Informations concernant l'emploi sûr dans les zones à risque d'explosion. Appareils électroniques pour montage sur machine ou équipement.
L'installation et la mise en service seront effectuées par des professionnels qualifiés. Le personnel doit connaître les classes de protection, les règlements et dispositions concernant les appareils en zone explosible.

La suppression du numéro de série, la modification de l'appareil ou son utilisation inappropriée ne sont pas autorisés.
Réparation n'est possible.

Istruzioni d'uso per IAS-... / KAS...3G secondo le norme ATEX. Integrazione n. 2 alle istruzioni per l'utilizzo dei IAS..., KAS...

Avvertenze per un impiego sicuro in zone a rischio d'esplosione. Apparecchiatura elettronica per il montaggio su macchine o impianti. Installazione e montaggio solo per persone qualificate. Detto personale deve conoscere le classi di protezione, le norme e i regolamenti dei mezzi di produzione in zona a rischio d'esplosione.

La rimozione del numero di serie, eventuali modifiche all'apparecchiatura o l'utilizzo improprio non sono permessi!
Non è possibile effettuare riparazioni.

Diese Sensoren sind bestimmt für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Klassifizierung

II3G
(Gruppe II, Kategorie 3 G,
Betriebsmittel für Gasatmosphäre)

Die Anforderungen der Norm EN 60079-15 Zündschutzart "n" wird erfüllt. Kennzeichnung (siehe Gerät oder technisches Datenblatt)

II 3G EEx nA II T6 X

• Zulässige Umgebungstemperatur am Einsatzort (bei bestimmungsgemäßer Verwendung): -20...+70 °C

Installation / Inbetriebnahme:
Überprüfen Sie bitte, ob die obige Klassifizierung und Kennzeichnung auf dem Gerät für den Einsatzfall geeignet ist.

Montagehinweise:

- Die jeweiligen nationalen Vorschriften und Bestimmungen sind zu beachten.
- Vermeiden Sie statische Aufladungen an Kunststoffgeräten und Kabeln.
- Zur Vermeidung von elektrostatischen Aufladungen reinigen Sie das Gerät nur mit einem feuchten Tuch.
- Montieren Sie das Gerät nicht in den Staubstrom.
- Vermeiden Sie Staubablagerungen auf den Geräten.
- Schützen Sie die Geräte und Kabel wirksam vor Beschädigung und vor UV-Licht.
- Die Anschlußbelegung und die elektrischen Kenngrößen entnehmen Sie bitte der Geräte Kennzeichnung oder dem technischen Datenblatt.
- Zur Vermeidung von Verschmutzung, entfernen Sie evtl. vorhandene Verschlußstopfen der Kabelverschraubungen bzw. der Stecker erst unmittelbar vor dem Einführen von Leitungen bzw. dem Aufschrauben der Kabeldose.

These sensors are destined for use in areas with risk of explosion according to the classification

II3G
(Group II, category 3 G,
apparatus for gas atmosphere)

The requirements of the EN 60079-15 standards are met, ignition protection group "n". Marking (see unit or technical data sheet)

II 3G EEx nA II T6 X

• Permissible operating temperature of the application (proper usage): -20...+70 °C

Installation / Set-up
Check whether the classification (see „marking“ above and marking on the unit) is suitable for the application.


Mounting:

- Adhere to the respective national regulations and provisions as well as the relevant installation regulations.
- Avoid electrostatic charging from plastic units and cables.
- To avoid electrostatic charging clean the unit with a damp cloth only.
- Do not mount the unit in the dust flow.
- Avoid dust deposits on the units.
- Protect the units and the cables efficiently against damage and from UV light.
- For the connections and the electrical technical data please see the unit marking or the technical data sheet.
- Remove any cover plugs from the cable gland or the plug upon introducing the cables or screwing on the socket to avoid soiling.

Estos sensores son destinado para el uso en zonas donde existe el riesgo de explosión según la clasificación

II3D
(Grupo II, categoría 3 D,
materiales utilizables en atmósferas con presencia de
polvo), polvo non conductiva

Se cumplen los requisitos de las normas EN 60079-18 tipo de protección "m" y EN 50281-1-1. Marcado (véase aparato o ficha técnica).

 II 3 D IP67 T101°C X -20°C=<T_{amb} <=+70 °C

- Temperatura ambiental admitida en el lugar de emplazamiento (con utilización conforme al uso previsto): -20...+70 °C

Instalación / Puesta en servicio

Verifique si la clasificación (véase „Marcado“ más arriba y el marcado sobre el aparato) es apta para la utilización prevista.

Indicaciones para instalación y montaje

- Observe las correspondientes disposiciones y normas nacionales.
- Evite la formación de cargas estáticas en aparatos de plástico y cables.
- Limpie el aparato únicamente con un paño húmedo a fin de evita la formación de cargas electrostáticas
- No monte el aparato exponiéndolo al flujo del polvo
- Evite la formación de capas de polvo sobre los aparatos.
- Proteja eficazmente los aparatos y cables contra posibles daños.
- Para conocer la ocupación de las conexiones y los parámetros eléctricos, consulte por favor el marcado o la ficha técnica del aparato .
- No retire los tapones que posiblemente lleven incorporados los racores atornillados para cables y los enchufes hasta inmediatamente antes de ir a introducir los cables o atornillar la caja de cables, a fin de evitar ensuciamientos.


Condiciones especiales para un funcionamiento seguro

- Después del montaje la conexión del conector se tiene que proteger con el clip protector suministrado con el sensor.

Ces capteurs sont destinés à une utilisation en atmosphère explosible selon la classification

II3D
(Groupe II, catégorie 3 D,
Appareils pour atmosphère poussièreuse),
poussières non-conductrices

Les exigences des normes EN 60079-18 mode de protection "m" et EN 50281-1-1 sont respectées. Classification ATEX (voir appareil ou fiche technique)

 II 3 D IP67 T101°C X -20°C=<T_{amb} <=+70 °C

- Température ambiante admissible du lieu de montage (pour un utilisation correcte): -20...+70 °C

Montage / Mise en service

Vérifier si la classification (voir „Marquage“ ci-dessus et le marquage sur l'appareil) est appropriée à l'application.

Remarques relatives à l'installation / Montage

- Respecter les règlements et dispositions nationaux ainsi que les règlements d'installations en vigueur.
- Éviter les charges statiques sur des appareils en plastique et les câbles.
- Pour éviter des charges électrostatiques ne nettoyez le module qu'avec un chiffon humide.
- N'installez pas l'appareil dans le flux de poussière.
- Évitez les dépôts de poussière sur les appareils.
- Assurez une protection efficace des appareils et des câbles contre l'endommagement.
- Pour le schéma de branchement et les données techniques voir le marquage sur l'appareil ou sa fiche technique.
- N'enlevez le bouchon de fermeture des presses-étoupes ou le connecteur qu'immédiatement avant l'introduction des câbles ou le serrage du connecteur pour éviter toute souillure.


Conditions particulières pour un fonctionnement sécurisé

- Le raccordement par connecteur devra, après montage, être sécurisé au moyen du clips de protection fourni.

Questi sensori sono specifici per il montaggio in zone a rischio di esplosioni secondo la classificazione

II3D
(Gruppo II, Categoria 3 D,
mezzi di produzione per ambienti polverosi),
polveri non conduttive

I requisiti delle norme EN 60079-18 protezione all'autoaccensione gruppo "m" e EN 50281-1-1 sono soddisfatti. Contrassegno (vedere l'apparecchio o la scheda tecnica):

 II 3 D IP67 T101°C X -20°C=<T_{amb} <=+70 °C

- Temperatura ambiente consentita nel luogo d'impiego (per un uso conforme): -20...+70 °C

Installazione / Messa in servizio

Verificare se la classificazione (vedere in alto la voce „Contrassegno“ e il contrassegno sull'apparecchio) è idonea allo specifico caso d'impiego.

Istruzioni per l'installazione / Montaggio

- Attenersi alle norme e alle disposizioni nazionali vigenti, nonché alle rispettive disposizioni del fabbricante.
- Evitare cariche statiche su apparecchi plastici e cavi.
- Per evitare cariche elettrostatiche, pulire l'apparecchio solo con un panno umido.
- Non montare l'apparecchio nel flusso di polvere.
- Evitare gli accumuli di polvere sugli apparecchi.
- Proteggere efficacemente gli apparecchi e i cavi contro eventuali danni.
- I collegamenti e i parametri elettrici vanno desunti dal contrassegno degli apparecchi o dalla scheda tecnica.
- Rimuovere gli eventuali tappi dei collegamenti a vite per i cavi o dei connettori solo al momento dell'inserimento dei cavi o del fissaggio del connettore femmina, per evitare la formazione di sporco.

Condizioni particolari per un impiego sicuro

- Dopo il montaggio, il connettore plug-and-socket deve essere protetto con la clip protettiva allegata al sensore.

Estos sensores son destinado para el uso en zonas donde existe el riesgo de explosión según la clasificación

II3G
(Grupo II, categoría 3 G,
materiales, utilizables para atmósferas de gas).

Se cumplen los requisitos de las normas EN 60079-15 tipo de protección "n". Marcado (véase aparato o ficha técnica).

 II 3G EEx nA II T6 X

- Temperatura ambiental admitida en el lugar de emplazamiento (con utilización conforme al uso previsto): -20...+70 °C

Instalación / Puesta en servicio

Verifique si la clasificación (véase „Marcado“ más arriba y el marcado sobre el aparato) es apta para la utilización prevista.

Indicaciones para instalación y montaje

- Observe las correspondientes disposiciones y normas nacionales.
- Evite la formación de cargas estáticas en aparatos de plástico y cables.
- Limpie el aparato únicamente con un paño húmedo a fin de evitar a formación de cargas electrostáticas
- No monte el aparato exponiéndolo al flujo del polvo
- Evite la formación de capas de polvo sobre los aparatos.
- Proteja eficazmente los aparatos y cables contra posibles daños y de la luz ultravioleta UV.
- Para conocer la ocupación de las conexiones y los parámetros eléctricos, consulte por favor el marcado o la ficha técnica del aparato .
- No retire los tapones que posiblemente lleven incorporados los racores atornillados para cables y los enchufes hasta inmediatamente antes de ir a introducir los cables o atornillar la caja de cables, a fin de evitar ensuciamientos.

Ces capteurs sont destinés à une utilisation en atmosphère explosible selon la classification

II3G
(Groupe II, catégorie 3 G,
appareils pour atmosphère gazeuse).

Les exigences des normes EN 60079-15, mode de protection "n", sont respectées. Classification ATEX (voir appareil ou fiche technique)

 II 3G EEx nA II T6 X

- Température ambiante admissible du lieu de montage (pour un utilisation correcte): -20...+70 °C

Montage / Mise en service

Vérifier si la classification (voir „Marquage“ ci-dessus et le marquage sur l'appareil) est appropriée à l'application.

Remarques relatives à l'installation / Montage

- Respecter les règlements et dispositions nationaux ainsi que les règlements d'installations en vigueur.
- Éviter les charges statiques sur des appareils en plastique et les câbles.
- Pour éviter des charges électrostatiques ne nettoyez le module qu'avec un chiffon humide.
- N'installez pas l'appareil dans le flux de poussière.
- Évitez les dépôts de poussière sur les appareils.
- Assurez une protection efficace des appareils et des câbles contre l'endommagement et contre la lumière UV.
- Pour le schéma de branchement et les données techniques voir le marquage sur l'appareil ou sa fiche technique.
- N'enlevez le bouchon de fermeture des presses-étoupes ou le connecteur qu'immédiatement avant l'introduction des câbles ou le serrage du connecteur pour éviter toute souillure.

Questi sensori sono specifici per il montaggio in zone a rischio di esplosioni secondo la classificazione

II3G
(Gruppo II, Categoria 3 G,
mezzi di produzione per atmosfere gassose).

I requisiti delle norme EN 60079-15 protezione all'autoaccensione gruppo "n" sono soddisfatti. Contrassegno (vedere l'apparecchio o la scheda tecnica):

 II 3G EEx nA II T6 X

- Temperatura ambiente consentita nel luogo d'impiego (per un uso conforme): -20...+70 °C

Installazione / Messa in servizio

Verificare se la classificazione (vedere in alto la voce „Contrassegno“ e il contrassegno sull'apparecchio) è idonea allo specifico caso d'impiego.

Istruzioni per l'installazione / Montaggio

- Attenersi alle norme e alle disposizioni nazionali vigenti, nonché alle rispettive disposizioni del fabbricante.
- Evitare cariche statiche su apparecchi plastici e cavi.
- Per evitare cariche elettrostatiche, pulire l'apparecchio solo con un panno umido.
- Non montare l'apparecchio nel flusso di polvere.
- Evitare gli accumuli di polvere sugli apparecchi.
- Proteggere efficacemente gli apparecchi e i cavi contro eventuali danni e dai raggi leggeri UV.
- I collegamenti e i parametri elettrici vanno desunti dal contrassegno degli apparecchi o dalla scheda tecnica.
- Rimuovere gli eventuali tappi dei collegamenti a vite per i cavi o dei connettori solo al momento dell'inserimento dei cavi o del fissaggio del connettore femmina, per evitare la formazione di sporco.

RECHNER Industrie-Elektronik GmbH
Gaußstraße 8-10 · D-68623 Lampertheim
Tel. +49 6206 - 5007-0 · Fax +49 6206 5007 36
Fax Int. +49 6206 - 5007 20
e-mail: info@rechner-sensors.de
www.rechner-sensors.com